

# ERASMUS + Erfahrungsbericht

[zur Veröffentlichung auf unserer Webseite]



Bitte fügen Sie hier mindestens ein **FOTO** von Ihrem Praktikumsaufenthalt ein! Bevorzugte Motive sind Fotos der Unterkunft, des Arbeitsplatzes und bei der Arbeit. Achtung: Aus rechtlichen Gründen senden Sie uns bitte nur selbst erstellte Fotos zu!



## **ZUR PERSON**

Fachbereich:	<b>Soziales, Gesundheit und Medien</b>
Studienfach:	<b>Internationale Fachkommunikation und Übersetzen</b>
Heimathochschule:	<b>HS Magdeburg-Stendal</b>
Nationalität:	<b>BRD</b>
Praktikumsdauer (von ... bis ...):	<b>01.08.2018-15.12.2018</b>

## **PRAKTIKUMSEINRICHTUNG**

Land:	<b>England</b>
Name der Praktikumsrichtung:	<b>Omnilingua Limited</b>
Homepage:	<b>www.omnilingua.co.uk</b>
Adresse:	<b>64 South Street, Dorking, Surrey RH4 2HD ENGLAND</b>
Ansprechpartner:	<b>Mike Waplington</b>
Telefon / E-Mail:	<b>+44 (0) 1306 875533</b>

## **ERFAHRUNGSBERICHT** (ca. 3 Seiten + ggf. weitere Fotos)

### **1) Praktikumsrichtung**

*Bitte beschreiben Sie kurz Ihre Praktikumsrichtung.*

Omnilingua Limited ist ein kleines, auf medizinische und technische Übersetzungen spezialisiertes Übersetzungsbüro im Zentrum von Dorking. Das Büro befindet sich im 2. Stock eines kleinen Gebäudes in der South Street. Im Gebäude befinden sich noch weitere Firmen mit denen die Küche und die Toiletten geteilt werden. Durch die vier freundlichen Mitarbeiter, die sich hervorragend um ihre Praktikanten kümmern bekommt man eine sehr gute praktische Ausbildung. Alle Mitarbeiter teilen sich einen Büroraum, was ein gemütliches arbeiten erzeugt und die Kommunikation und Hilfestellung erleichtert. Als Praktikant hat man seinen eigenen Schreibtisch mit PC und Drucker und kann nach der Einarbeitungszeit auch selbstständig Arbeiten und nach Absprache mit den Klienten kommunizieren.

### **2) Praktikumsplatzsuche**

*Auf welchem Weg haben Sie Ihren Praktikumsplatz gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?*

Ich habe durch eine Mitarbeiterin meiner Hochschule von Omnilingua erfahren. Bereits zu Anfang des ersten Semesters erhielt ich eine Informationstabelle mit verschiedenen Firmen auf denen sich Kontaktdaten befanden.

### **3) Vorbereitung**

*Wie haben Sie sich auf das Praktikum vorbereitet (sprachlich, interkulturell, fachlich, organisatorisch etc.)? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?*

Schon im Bewerbungsgespräch habe ich gefragt, welche Fähigkeiten ich mitbringen sollte und mit welchen Programmen in der Firma gearbeitet wird. Daher habe ich mir die Programme besorgt und mir das Grundwissen selber angeeignet. Zusätzlich habe ich den Online-Sprachkurs genutzt.

#### 4) Unterkunft

*Wie haben Sie Ihre Unterkunft gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?*

Ich habe meine Praktikumsrichtung um Unterstützung gebeten, da sie schon des öfteren Praktikanten hatten und dadurch von einigen passenden Unterkünften wussten. Sie gaben mir eine E-Mail Adresse eines älteren Ehepaares, die ein Zimmer für wenig Geld vermieten und regelmäßig ausländische Studenten aufnehmen. Die Webseite sparerrooms, auf der ich auch selbstständig nach Unterkünften gesucht habe ist sehr hilfreich.

#### 5) Internationale Studierende (Nicht-EU-Staaten)

*Welche Vorbereitungen mussten Sie in Bezug auf Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis treffen? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?*

---

#### 6) Praktikum

*Bitte beschreiben Sie die während Ihres Praktikums bearbeiteten Aufgaben und/oder Projekte. Wie erfolgte die Betreuung und Integration? Wie waren die Arbeitsbedingungen? Gab es besonders positive oder auch negative Erfahrungen?*

Während meines Praktikums habe ich alle Bereiche durchlaufen, die für mein Studium und für meinen späteren Werdegang wichtig sind. Dabei wurde ich von dem Omnilingua Team sehr gut betreut, unterstützt und eingearbeitet. Ich habe den vollständigen Umgang mit dem Übersetzungsprogramm SDL Trados erlernt, sowie es meine Aufgabe war immer dafür zu sorgen, dass die Translation Memories aktuell und vollständig sind. Im Bereich Projektmanagement habe ich die Aufgaben eines Project Assistents übernommen. Dazu gehörte es mit den Klienten zu kommunizieren, Projekte anzunehmen, Absprachen zu treffen, auf das Zeitmanagement zu achten, selbstständig passende Übersetzer zu finden, Korrektur zu lesen, das Layout zu prüfen und ggf. auch das Layout zu gestalten.

Ein anderer Bereich in dem ich eingearbeitet wurde war das Marketing. Hier wurde Werbung für Omnilingua ausgearbeitet und potentielle Klienten und Kunden angeworben. Auch der Social Media Auftritt war in diesem Bereich sehr wichtig, um welchen ich mich das ganze Praktikum über kümmern durfte. Zu diesen Aufgaben zählten u. A. das Interesse potenzieller Kunden zu wecken, Artikel zu verfassen und diese zu veröffentlichen, den gesamten Internetauftritt zu überwachen und Kontakte zu bestehenden Klienten über LinkedIn oder Twitter zu pflegen.

Im Rechnungswesen habe ich Kostenvoranschläge für die Klienten erstellt und Abrechnungen vorbereitet. Zusätzlich wurde ich in InDesign-Programmen wie CS6 ausgebildet und habe in enger Zusammenarbeit mit dem Kunden ein Layout erstellt, oder dieses geändert.

Die Arbeitsbedingungen während des ganzen Praktikums waren sehr gut. Ich hatte meinen eigenen Arbeitsplatz mit Rechner und Drucker, durfte meine Arbeit selbstständig organisieren und wurde immer freundlich unterstützt sobald Probleme oder Fragen aufgetreten sind.

Es waren sehr positive Erfahrungen, dass mir viel Vertrauen vorallem im Umgang mit den Klienten und meiner selbstständigen Arbeitsweise entgegengebracht wurde und ich somit für mich genau erfahren und austesten konnte, wie weit meine Fähigkeiten reichen, oder auch nicht und ich so sehr gut an diesen arbeiten konnte. Negative Erfahrungen habe ich während meines Praktikums überhaupt nicht gesammelt. Natürlich gab es auch mal Kritik, aber diese habe ich angenommen, um an meinen Fähigkeiten zu arbeiten.

#### 7) Erworbene Qualifikationen

*Welche Qualifikationen und Fähigkeiten haben Sie während des Praktikums erworben bzw. verbessert?*

Ich habe den Umgang mit den gängigsten und wichtigsten Übersetzungsprogrammen, wie InDesign CS6 und CC8, SDL Trados und Adobe erlernt und verbessert. Hierbei habe ich gelernt entspannt zu bleiben, egal wie oft der Klient Änderungen wünscht. Arbeiten unter Zeitdruck und viele Aufträge vielen mir schon nach kurzer Zeit erstaunlich leicht. Zusätzlich habe ich durch die Möglichkeit der selbstständigen Arbeitsweise auch sehr viel Eigeninitiative entwickelt. Außerdem habe ich, nach meinem Befinden, meine Sprachkenntnisse stark verbessert.

## 8) Sonstiges

*Gibt es noch etwas, das Sie anderen Studierenden mitteilen möchten?*

Am Besten ist es, sich rechtzeitig zu bewerben und alles organisatorische so schnell, wie möglich zu klären (Verträge, Unterkunft, Bezahlung, Auslands-BaFöG, Bankgebühren im Ausland, Reisepass...)

## 9) Fazit

*Wie lautet das Fazit zu Ihrem Erasmus-Praktikum?*

Ich kann es nur empfehlen und würde es immer wieder so machen. Es ist eine super Erfahrung und eine Bereicherung für jeden, egal was man studiert.

Bitte senden Sie diesen Bericht per E-Mail an [julia.schubert@ovgu.de](mailto:julia.schubert@ovgu.de)!  
Mögliche Dateiformate: [.doc], [.docx], [.rtf], [.odt].